**Луиджи Даллапиккола**

**Due liriche del Kalevala – Два стиха из Калевалы**

для тенора, баритона, камерного хора и четырех ударников.

**1930**

Это раннее и неопубликованное сочинение Луиджи Даллапикколы, написанное им в 1930 году. Композитором использован перевод “Калевалы”, выполненный Паоло Эмилио Паволини (1864 – 1942). Русский текст приводится в переводе Леонида Петровича Бельского (1855 – 1915), опубликованный им в 1888 году. Обращает на себя внимание то, что даже в этом, во многом еще наивном сочинении, обозначен вектор дальнейшего творчества Даллапикколы: “споем” / “промолвим слово”.

**1. Руна 1**

|  |  |
| --- | --- |
| 11-14:  Caro mio fratello d’oro,  mio compagno dai prim’anni!  Ora vieni a cantar meco,  a dir meco le parole!  17-20:  Raro avvien che c’incontriamo,  che possiamo stare insieme  quassù in queste terre tristi,  nelle povere contrade. | Золотой мой друг и братец,  Дорогой товарищ детства,  Мы споём с тобою вместе,  Мы с тобой промолвим слово.  Редко мы бываем вместе,  Редко ходим мы друг к другу  На пространстве этом бедном,  В крае севера убогом. |

**II. Руна 29**

|  |  |
| --- | --- |
| 224-229:  Quindi il vispo Lemminkäinen  passeggiò lungo i villaggi  fra le liete donzellette,  fra le belle altochiomate.  Dove il capo egli voltava,  tosto un bacio si pigliava;  231-240:  Sempre a notte in giro andava,  negli oscuri nascondigli.  Né colà c’era un villaggio  che non abbia dieci case;  né colà c’era una casa  che non abbia dieci figlie;  e non c’era una ragazza  la figliuola d’una madre,  al cui fianco non dormisse,  il cui braccio non stancasse.  257-256:  Così il vispo Lemminkäinen  visse placido e contento  per lo spazio di tre estati  nei villaggi di Saari;  a delizia di fanciulle,  d’ogni vedova ad incanto.  Lasciò solo senza gioia  una vecchia zitellona,  sull’estremo della punta,  dentro il decimo villaggio. | И прошёл тут Лемминкяйнен  Все деревни по порядку  Девам острова на радость,  Длиннокосым — на отраду.  Головой лишь повернётся,  Поцелуй ему навстречу,  Он приходит на ночёвку  В час, когда совсем стемнело.  Деревень там было много  И дворов с десяток в каждой,  На дворах же этих в каждом  Дочерей с десяток было,  И хотя б одна осталась  Из девиц прекрасных этих,  Чтоб он с ней не поразвлёкся,  Руки ей не утомил бы.  Веселится Лемминкяйнен,  Жизнь проводит он в веселье,  Жил на острове три лета,  В деревнях больших скрывался:  Девам острова на радость,  Многим вдовам на отраду.  Не порадовал одну лишь  Только старую девицу.  Та жила в селе десятом,  На конце большого мыса. |